



یاری مه پور

یاری مه پور نیششان وسور
سییمما ژ دور دیم که و که به
نه و لهب شه کهر نازک به شه شه
جه به هت سه هر کاکول شه به

شه ب کاکوله خال فلفله
چین سونبوله دافله دلله
مین غه فله تی دی قبله تی
وهک ماه د تیسسا غه به به^(۱)

مین دی ب خه ف صوحیه ت ب دوف
شاهی ب خه ف^(۲) فنجان د که ف
نسونین ژ یه نگ^(۳) بهردان خه دهننگ
وی پور ژ ته نگ^(۴) شیرین له به

دئانی ظوهور دییمی ب نوور
 خالیین د هوور جاما طه هوور
 ساقی وهریین جاما زهریین
 ئهو سوو شریین جام مه شره به

خال وخه تی شوخ قامه تی
 مه ژ فی کتیب و ده ستخه تی
 هه ردهم ژ نه و دل فه یضه ئهو
 ئه ف عشق و سه ودا مه ذه به به^(۵)

من بی قه دار ئه ف سر قه شمار
 عشقا غه دار سو هتی ستار
 مهرا بو تان خال وخه تان
 صه ندو و قه جان^(۶) و مه قله به به

دییمی ب خال ئهو نوون و دال
 ئییمی جه لال به ژ نا شه پیال
 یه کتیا ئه لف نایی وه صف
 من عه قلی طفلی مه ذه به به^(۷)

حه تتا نه مام سالک ته مام
 شیرین کلام ما دا مه جام
 بی جه همد قه ط تیین ئه میر وخه ط
 هه ر چ کو مه طله ب مه نصه به

دەرماندەیییم حەیران تەیییم
 پیرانە^(۸) ییییم خوێش بەندەیییم
 زازا ب ســـــــــــــر دل ژیییم فەکر
 دەرـــــــــحەق مە پیر ئەرزان مەبە

بەرگیین گولی ئەو مسکە لی
 هورهور وەلــــــــی دەرـــــــــحەق مەلی
 بــــــــی پـــــــــەردەوو خوێش مەعدەوو
 یــــــــەك وەـــــــــدەوو پور شەفقە بە

-
- (۱) وەك ماهی نیشان غەبغەبە (پاشا، یوسفی، عەمەر) وەك ماهی تی بان غەبغەبە (كۆفلی).
 (۲) نەجەف (زفنگی، ئامیدی، عبدالسلام، حەلەب).
 (۳) نوونی كۆزی (پاشا، یوسفی، عەمەر) نوون كو ژ یەنگ (كۆفلی).
 (۴) وی پور ژەنگ (پاشا، عەمەر).
 (۵) مەوھەبە (زفنگی، ئامیدی).
 (۶) خان (یوسفی، زفنگی، ئامیدی، حەلەب).
 (۷) مەكتەبە (پاشا، یوسفی، عەمەر، كۆفلی).
 (۸) میرانە (حەلەب، وەستانی).



ئىروڭ مورادا تە

ئىروڭ مورادا ^(۱) تە دلى من ب بىرىنىڭ
 (الله) چ ھەبىبى چ طەبىبى ڧەكەوينە
 جارەك تو نەظەر دە ل مە مسكين وغەربان ^(۲)
 بەردە تو ^(۳) ڭ ھەبىبى و ڭ زندانى دەرىنىڭ
 دائىم ڭ خەيالا تە مە سەد نالە د دل دا
 لەورا ڭ مثال تە چو سۆرگول مە نەدىنە
 مىشلى تە نە ئادەم وە نە ئبراھىم ونووحە
 يوسوف ب تە مەحبوب ول يەعقوب شىرىنە
 معراجى تە كر كەس دى نە كر سەدرى رسالت
 قاصد ڭ خودى را بو تە جبرىلى ئىمىنە
 غەيرى تە نەن دەر سەدەڧى بەحرى ووجوودى
 لەو لازىمە ئىم قەصدى بىكىن راھى مەدىنە
 ظالم ڧەشرا كوفر نەما قەط د دنى دا
 جەننەت بوو موزەيىنەن خەملىن حوور وپەرىنە
 بىووبە كر وعومەر ھەردو ڭ حوبىا تە دنالەن
 مەقتول ڭ فراقا تە چ عوتمان وعەلىنە

شه مس وقه مه ران شوعله ژ روویي ته قه دابوو
 یه له موروم ژ ته بوو موّم وشه مال ژي ته یسینه
 گاشا کو تو هاتی بوویه رو ناهی ل هه ر جا
 ئیدی مه نه دی ظولم و خرابی قه شرینه
 ئسمی ته یه مه کتوب د گهل ئسمی خودایی
 چه نند موذن و عاصی ب وی نافی غه فرینه
 عه کسی ژ روخی ته شهب وروزان وه دخوازن
 هندی کو هه نه جو ماسه تی مرئات وئایینه
 گهر دی تو نه بوویا نه دبوو چهرخی ب دائر^(۴)
 سه رگه شسته ژ شه وقی نه^(۵) تنی نه هه له کینه
 فه همما مننه قاصر وه نه شیم وه صفی نه داکم
 مه دداح ژ ته را خالق وهندی مه له کیینه
 جارهك تو شه فاعهت که ب نافی خوه ژ بو من
 له ورا کو مه لی غه یری ته ئمداد تو نیینه

(*) ئەف هه له بته ب تنی ل نك (كوڤلی، ئامیدی) ههیه، و سهیدا (عبدالرقيب يوسف) ی ژی د
 (دیوانا کرمانجی) دا ئینایه.. وهیژای گوتی یه مه مالکین قی هه له بستی ل دویف ته رتبا
 (كوڤلی) نفیسینه.

(۱) جه مالاته (عبدالرقيب، ئامیدی).

(۲) منی مسکینی غه ریه (عبدالرقيب) من مسکین و غه ریه (ئامیدی).

(۳) مه (عبدالرقيب).

(۴) ئەف ئشاره ته بو وئ حه دیسا قودسی ئەوا دبژت: "لولاك لولاك ما خلقت الافلاك" و ئەف
 حه دیسه وه کی بهری نوکه زی مه دیار کری یا دانایی به مه وضوعه وچو بناخه بو نین.

(۵) شه وفا ته (كوڤلی) شه وقی ته نی نه هه له کینه (عبدالرقيب).

قافیہ (و)



مه لهو فنجان ل سه ر ده سته

مه لسه و فنجان ل سهر دهسته كو مهتابا هلال نهبروو
نومايين من د مرئياتي مهيا صافا زهلال نهبروو
ب شييريني ب زيبايي ب رفتهاري ب بالايي
بنئي نوونيښ د طوغرايي ل بالا هردو خال نهبروو
بلا بيت^(۱) (صائم الدهر) و بلا فطار جارهك بت
كهسي زاني ژ دلبر وي خويابن هردو سال نهبروو
مهي^(۲) مهستانه رهيحاني دلي من دي د ثمانجي
رهشاندی سينهي^(۳) تيران ب قهوسي هردو مال نهبروو^(۴)
سههر گه زوهره سيمايا مه^(۵) چوو گولشن ب سهراني
ب سهر چههقيښ نشاني دا خرامي نهو هلال نهبروو
د بيتن: خاوه ريههستي تو! نزانن من د كه شفي دا
نومايين من د شه رقي ناز كا گهردهن شه مال نهبروو
تنئي ما هر ترازوونه د بابي حوسني كي شايي
هالاي خاتهمي حوسنن ل وي دي مي ب خال نهبروو
مه جهوهه ر عونصرهك خامس نوما ئسيرو د طالع دا
د قي ته قويمي ئنساني ل طالع بوونه فال نهبروو

ب زوننارا د ډيـري دا ل هنداقـا چه لـيـپايـي
 ب محرابي مه بر سه جده بهلي ته ماما خيال نه بروو
 د مابه يـنا دو نه بروويـان د بينـم قابـه قـه وسـه يـني
 ددت من (طرفة العين) جـه و اـبا سـه د سوئـال نه بروو
 د باطن سه جده گاها من ژ بو وي ^(٦) هـر دو نه بروو نه
 ب عه يـني طاقـي محرابـن د علمـي ته هـلي حال نه بروو
 نه گـه ر ده عوايـي مووسايـي ^(٧) د عشقـي دا بـکم جائـز
 مه لا دائـم ته جـه لـايـه ژ وي ته رحـا شـه لال نه بروو
 ب شيريني ب زيمايي، چ کاتب بوو وه کيشـشايـي؟!
 (تعالی الله) نشان دانه وه شيرين نه ث مثال نه بروو
 نه شيرينـا ل دهر به نـدي نه مه حـبووي سه مه رقه نـدي
 نه کيشـشايـن ب ځي رهنگي ل نه قـشي بي زه وال نه بروو
 نشانـا قابـه قـه وسـه يـني کو قـه وس ئاقـيه ته نه بصـارن
 د ته قـويـما ته جـه لـايـي ب سـه لـي بوون هـلال نه بروو

(١) بت (عبدالسلام، حله ب).

(٢) شه بي (پاشا، يوسفي، کوڅلي، عه مه ر).

(٣) کشاندي شپيه كه (پاشا، يوفی، عه مه ر) ره شاندي شپيه كه (کوڅلي).

(٤) نه ث مالکه ل نک (عه مه ر) يا پاشخستـيه.

(٥) نه (يوسفي، عه مه ر) سيما وا د چوو (زفنگي، ناميدي).

(٦) سه جده گاھی من ل بهر وان (زفنگي، ناميدي).

(٧) عيسايي (پاشا، عه مه ر، حله ب، وه ستاني).



من دی سه حەر

مین دی سه حەر شاهیی مه حەر
 لبسی د بهر مه خموور بوو^(۱)
 نهو دییم زهری سور موشتهری
 یسا ره ب پهری یسا حموور بوو

حموور وه شه شه شیرین مه شه
 کاکول ره شه خال حه به شه
 خالیین د قهر مسکی ته ته
 نازک به شه ره کافموور بوو

نازک له طیف گهردهن ظهریف^(۲)
 لبسی شهریف که مخه وقه دیف
 مین دی ب وه خست نهو نیک به خست
 ئیرۆل ته خست فه غفوور بوو

فه غفوور سور سهیم سا دوره
 هه یهت پوره دل کر گوره
 نهو هاته مهش من چوونه ههش
 دل مین ژ عشقی فوور بوو

دیم فنه نه ره خال عه نه به ره
بـو و مـــــاو ره لب شه که که ره
ئـــه و مای پهره ست مه شها و مه ست
جــمــــاد ده ست فـه ر فـور بو

مہی بہر کہہ فی مہ شہا صہ فی
سوزا دہ فی دا قہ ر قہ فی
حوسنا ل دیم وہ صفان نہ شیم
ہہر چ دبیم ژی دور بـ

دا من سـوروش وەر مهی بنـروش
 ذهوق و خـوروش لهو چـوم ژ هووش
 ژ وی عـشوهـیا یـسار بـوو خوـهیا
 ئەو نه ژ مهـیا ئەـنگـور بـوو

من دی ب خواب نه و ماهتاب
دا دل کـــــولاب جو هتی غوراب
دل شه ووشـــــانند خوی ^(۳) لی ره شاند
خو هوش هه ره شاند تیک هور وور

ھوور ککر جہ سہد قہہوسی صہ مہد
 تیر دان کہ بہد داد و مہد
 جہ رحمان ژ نہو خوون دایہ کہو
 عشقا مہ لہو مہ شہوور بوو